Guerrero, D. (2023). *Buxĩgüarü wiyae 8. Airu i chutáü.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Canción *Airu i chutáü*

Composición por la profesora Dorisa Guerrero. Transcripción y traducción por Doris Huancho Guerrero bajo la supervisión de Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto.

Transcripción en ticuna

Choxʉ̃ nanangexma i wüxi i airuacü
choxʉ̃ nanangexma i wüxi i airuacü
naéga nixĩ i airu chutáü
naéga nixĩ i airu chutáü
taãẽãcü nañaãchi
taãẽãcü nañaãchi
nayaxḭ̃xcüixẽẽ i noxrü napachinü
nayaxḭ̃xcüixẽẽ i noxrü napachinü
choxʉ̃ nanangexma i wüxi i airuacü
choxʉ̃ nanangexma i wüxi i airuacü
nayaxḭ̃xcüixẽẽ i noxrü napachinü
nayaxḭ̃xcüixẽẽ i noxrü napachinü

Traducción por Doris Huancho Guerrero

Tengo un perrito
tengo un perrito
que se llama airu chutáü
que se llama airu chutáü
corre feliz
corre feliz
hace mover sus orejas
hace mover sus orejas
tengo un perrito
tengo un perrito
hace mover sus orejas
hace mover sus orejas

Guerrero, D. (2023). *Buxĩgüarü wiyae 8. Airu i chutáü.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Glosado

1. *choxĩ̱ nanangexma i wüxi i airuacü*

choxĩ̱	na-nangexma	i	wüxi	i	airu-acü
para.mí	3p.sg-estar	R	uno	G	perro-DIM

‘tengo un perrito ‘

2. [se repite la línea 1

3. *naéga nixĩ i airu chutáü*

naéga	nixĩ	i	airu	chutáü
nombre	3.cop	G	perro	sultán

‘que se llama Airu Sultán’

4. [se repite la línea 3]

5. *taãẽãcü nañaãchi*

taãẽ-ãcü	na-ñaãchi
estar.feliz-así	3p.sg-correr

‘corre feliz’

6. [se repite la línea 5]

7. nayaxĩa̱xcüxẽẽ i noxrü napachinü

nayaxĩa̱xcüxẽẽ[1]	i	noxrü	na-pa-chinü	
él.mueve	G	de.él	3p.sg-¿?-oreja	

‘hace mover sus orejas’

8. [se repite la línea 7]

9. *choxĩ̱ nanangexma i wüxi i airuacü*

choxĩ̱	na-nangexma	i	wüxi	i	airu-acü
para.mí	3p.sg-estar	R	uno	G	perro-DIM

‘tengo un perrito’

[1] No gloso *nayaxĩa̱xcüxẽẽ* ‘él mueve’ a falta de información.

Guerrero, D. (2023). *Buxĩgüarü wiyae 8. Airu i chutáü.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

10. [se repite la línea 9]

11. nayaxḭ̃xcüxẽẽ i noxrü napachinü

nayaxḭ̃xcüxẽẽ	i	noxrü	na-pa-chinü
él.mueve	G	de.él	3p.sg-¿?-oreja

‘hace mover sus orejas’

12. [se repite la línea 11]